

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zatwardził JAHWE serce faraona, króla Egiptu, tak że ścigał synów Izraela. A synowie izraelscy wychodzili z podniesioną ręką.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE natomiast zatwardził serce faraona, króla Egiptu, tak że rozpoczął pościg za Izraelem. A gdy Izraelici wychodzili z Egiptu, byli dość pewni siebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE zatwardził serce faraona, króla Egiptu, który ścigał synów Izraela, synowie Izraela wyszli jednak pod potężną ręką.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zatwardził Pan serce Faraona, króla Egipskiego, i gonił syny Izraelskie; lecz synowie Izraelscy wyszli w ręce moźnej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zatwardził JAHWE serce Faraona, króla Egipskiego, i gonił syny Izraelowe: lecz oni wyszli byli w ręce wysokiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan uczynił upartym serce faraona, króla egipskiego, który urządził pościg za Izraelitami. Ci jednak wyszli swobodnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przywiódł Pan do zatwardziałości serce faraona, króla Egiptu, tak że ścigał synów izraelskich. A synowie izraelscy wychodzili pod osłoną podniesionej ręki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE zaś uczynił twardym serce faraona, króla Egiptu, który ścigał Izraelitów. Ci jednak wyszli z podniesioną głową.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE sprawił, że faraon, król Egiptu, zaciął się w uporze i rzucił się w pościg za Izraelitami. A Izraelici szli ufnie naprzód, z podniesionym czołem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe uczynił więc nieczułym serce faraona, króla Egiptu, [który] puścił się w pogoń za Izraelitami. Izraelici jednak kroczyli pod [osłoną] wyniosłej ręki.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg uczynił zawziętym faraona, króla Egiptu, i ścigał [on] synów Jisraela. A synowie Jisraela wyszli z podniesioną głową.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І твердим вчинив Господь серце Фараона єгипетського царя, і пігнався вслід за синами Ізраїля. Сини ж Ізраїля виходили сильною рукою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY uczynił twardym serce króla Micraimu, więc podążył za synami Israela; ale synowie Israela wychodzili przy podniesionej ręce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak to JAHWE pozwolił. by serce faraona, króla Egiptu, zacięło się w uporze, i zaczął on ścigać synów Izraela, podczas gdy synowie Izraela odchodzili z podniesioną ręką.

¹⁾ z podniesioną ręką, הָרָמָה בְּיָדָהּ, idiom: (1) pewni siebie; (2) zawadiacko; (3) idiom: z podniesioną głową; (4) arogancko, por. <x>40 15:30</x>;<x>40 33:3</x>. Może chodzić też o to, że wychodzili wsparci podniesioną ręką PANA.